

## LONDÝN, JANUÁR 1889

„Keby si ju nenútil ísť do internátnej školy,“ vyhlási mladší a vyšší z dvoch mužov v malej knižnici, „neboli by sme teraz v takej žalostnej situácii!“

Muž je vyziabnutý takmer na kosť, takže ostré črty na jeho chudej tvári bijú do očí. Prechádza sa sem a tam po miestnosti a v lesklých čiernych topánkach a nohaviciach s frakom rovnakej farby pripomína čiernu volavku.

„Môj drahý braček.“ Starší zavalitejší muž, pohodlne usadený v hlbokom, jemnou kožou čalúnenom kresle, zdvihne husté prešedivené obočie. „Takáto zatrpknutosť sa ti ani trochu nepodobá.“ Hovorí pokojne, pretože sa nachádzajú na pôde jeho klubu, presnejšie povedané, v bezpečnej miestnosti vhodnej na súkromné rozhovory. Zatiaľ čo sa vlúdne prihovára svojmu súrodencovi, zároveň sa teší na vynikajúcu hovädziu pečeň, ktorú bude mať na večeru. „Nedá sa poprieť, že sa tá hlupaňa na vlastnú päsť potuluje niekde uprostred obrovského mestského kotla a niekto ju už možno okradol alebo, ešte horšie, pripravil o počesnosť. Napriek tomu sa nesmieš dať opantať citmi.“

„Že nesmiem?“ Pochodujúci muž sa k nemu otočí a premeria si ho pohľadom. „Veď ide o našu sestru!“

„A tá druhá nezvestná je naša matka. No a čo? Myslíš si, že ju ľahšie nájdeš, keď sa tu budeš prechádzať ako lev v klietke? Ak chceš niekoho obviňovať,“ dodá muž v kresle a prekríži si ruky cez oblé brucho schované pod hodvábnou vestou, „potom je to matka, na koho by si sa mal hnevať.“ Ako správny logik začne odriekavať dôvody: „To matka nechala našu sestru chodiť v pumpkách a preháňať sa na bicykli, namiesto toho, aby ju naučila správať sa ako dáma. To matka trávila dni maľovaním kvetov, kým naša sestra lozila po stromoch. To ona spreneverila finančné prostriedky určené na guvernanku, učiteľa tanca, slušné šaty a ďalšie nevyhnutné potreby pre to decko. No hlavne a predovšetkým to bola ona, kto to dievča opustil.“

„Na jej štrnásty narodeniny,“ zamrmle druhý muž.

„Na narodeniny alebo inokedy, vari na tom záleží?“ namietne starší brat, ktorého už táto téma začína unavovať. „To matka sa zriekla zodpovednosti, nakoniec ušla a...“

„... a potom prídeš ty a nakážeš tej mladej nešťastnici, aby opustila jediný svet, ktorý doteraz poznala a ktorý sa jej navyše začal rozpadáť ako domček z kariet.“

„Bol to jediný rozumný spôsob, ako z nej urobiť aspoň trochu slušné dievča!“ okríkne ho starší brat. „Práve ty by si mal najviac oceniť tú logiku...“

„Logika nie je všetko.“

„Toto je nepochybne prvý raz, čo ťa počujem povedať niečo také!“ Zavalitý muž už nevyzerá vyrovnane ani sa necíti po-

hodlne. Nakloní sa dopredu a topánky (dokonale prekryté gamašami) zaprie do parketovej podlahy. „Prečo si taký – taký precitlivý? Ako sa nájdenie našej vzdorovitej utečenky líši od akejkoľvek inej drobnej nepríjemnosti?“ dožaduje sa odpovede.

„Ide predsa o našu sestru!“

„Lenže o toľko mladšiu sestru, že si ju videl presne dvakrát za život.“

Nepokojný vysoký muž s jastrabím pohľadom sa náhle zastaví. „Aj keby len raz.“ Ostrý a rýchly tón vymení za tichší a pomalší, ale na brata sa nepozrie. Zdá sa, že hľadá cez steny klubovej miestnosti obložené dubovým drevom niekam do neznáma alebo do iného časopriestoru. „Pripomína mi mňa samého, keď som bol v rovnakom veku, samá ruka, samá noha, nešikovná a nemotorná, čo nezapadá medzi...“

„Nezmysel!“ rázne ho preruší starší brat. „To je smiešne! Ona je *ženského pohlavia*. Jej inteligencia pokrivkáva a neustále potrebuje mať nad sebou ochrannú ruku... O takom porovnaní nemôže byť reči.“ Zamračí sa, ale potom zmierni tón, ako to robia štátnici, a znovu sa ujme slova. „Vracat sa naspäť do minulosti nie je na úžitok. Jediná racionálna otázka je, ako ju nájdeme.“

Vysoký muž silou vôle ovládne svoj neprítomný pohľad a bystrými sivými očami sa zahľadí na brata. Po chvíľke ticha stroho zahlási: „Mám plán.“

„Nič menej som od teba nečakal. Podelíš sa oň so mnou?“

Ticho.

Starší brat sa pohodlnejšie usadí v kresle a chabo sa usmeje. „Sherlock, ty skrátka vždy musíš zostať opradený tajomstvom, pravda?“

Mladší brat, známy ako slávny detektív, pokrčí plecami a podľa vzoru svojho súrodenca nasadí rovnaký odmeraný tón. „V tejto chvíli nevidím dôvod ti niečo hovoriť, môj drahý Mycroft. Ak budem potrebovať tvoju pomoc, isto ťa o ňu požiadam.“

„A prečo si sem dnes večer teda prišiel?“

„Aby som konečne vyjadril svoj názor.“

„A je to skutočne tvoj názor, môj drahý Sherlock? Zdá sa mi, že nemáš čistú hlavu a zmieta tebou nervozita. Vyzeráš preťažený.“

„Myslím, že je to lepšie, než keby som zaháľal.“ Sherlock Holmes vezme svoj klobúk, rukavice, vychádzkovú palicu a otočí sa k dverám pripravený odísť. „Dobrá noc, Mycroft.“

„Nech je tvoj plán úspešný, môj drahý Sherlock. Dobrá noc.“

# PRVÁ KAPITOLA

S údivom som prečítala lístok, ktorý mi priniesol poslíček na striebornom podnose.

„John Watson, doktor medicíny,“ vyslovila som nahlas, aby som sa ubezpečila, že vidím dobre. Písal sa január 1889 a ja som nemohla uveriť, že zo všetkých ľudí by mal byť práve on prvým klientom novootvorenej kancelárie vedeckého investigátora, prvej svojho druhu v Londýne, vlastne i na svete.

Doktor John Watson? John bolo síce bežné meno, ale Watson? A doktor medicíny? Musel to byť on, ale ja som nad tým stále žasla. „Joddy, je to ten, kto si myslím, že to je?“

„To keby som vedel, milostpani.“

„Joddy, hovorila som ti, že ma máš oslovovať slečna Meshlová. *Slečna Meshlová.*“ Vyvrátila som oči dohora. Lenže čo sa dalo čakať od chlapca, ktorého matka pomenovala Jodhpur, čiže rajtky (na farskej matrike bol chybné zapísaný ako Jodper), pretože tieto jazdecké nohavice jej pripadali vznešené? Joddy bol ako vo vytržení z mojich volánov a balónových

Nancy Springer  
Enola Holmesová – Prípád ľavorukej lady

Prvé slovenské vydanie

Vydalo vydavateľstvo Cooboo v roku 2022 v spoločnosti Albatros Media Slovakia, s. r. o.,  
so sídlom Mickiewiczova 9, Bratislava, Slovenská republika.

Číslo publikácie xxx

Zodpovedná redaktorka Tatiana Floreková

Technická redaktorka Lucia Jurkovičová

Originál *An Enola Holmes Mystery – The Case of the Left-Handed Lady* vydalo vydavateľstvo  
PUFFIN BOOKS, Penguin Young Readers Book, 346 Hudson Street, New York,  
v roku 2007.

Preklad Mária Havranová

Sadzba Petra Kozáková

Tlač

Cena uvedená výrobcom predstavuje nezáväznú odporúčanú spotrebiteľskú cenu.

Objednávky kníh:

[www.albatrosmedia.sk](http://www.albatrosmedia.sk)

[eshop@albatrosmedia.sk](mailto:eshop@albatrosmedia.sk)

tel.: 02/44 45 20 46

  
**ALBATROS MEDIA**